

PROVERBES ARABES

* Dialectal

** Arabe littéral

Sans signe particulier, le proverbe peut être lu indifféremment en dialectal ou en littéral.

	Traduction, sens et contexte d'énonciation
* أَلِي فِيهِ طَبِيعَةٌ مَا يَنْسَاهَا غَيْرَ مَاتَ وَخَلَّاهَا *	Celui qui a une manie ne pourra l'abandonner qu'une fois recouvert d'un linceul
إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَخْلُقُ لَكَ أُذُنَيْنِ وَلِسَانًا وَاحِدًا لَتَسْمَعَ أَكْثَرَ مِمَّا تَتَكَلَّمُ بِهِ **	Dieu te donne deux oreilles et une seule langue pour que tu écoutes beaucoup plus que tu ne parles
خَمْسَةٌ فِي عَيْنَيْكَ رَبِّي يَعْمِيكَ	Cinq dans tes yeux, que Dieu te donne cécité. Il s'agit là plus précisément des cinq doigts de la <i>main de Fatma</i> fameux symbole de protection contre le mauvais oeil et les effets ravageurs de la jalousie.
ضَحِكْتُ الْمَسْلُوخَةَ عَلَى الْمَذْبُوحَةِ ، مَاتَتْ الْمَعْلُوقَةُ بِالضَّحْكَ	L'écorchée s'est moquée de l'égorcée ; la pendue était morte de rire. Se dit de ceux (et celles) –mauvaises langues- que les imperfections d'autrui amusent en oubliant leurs propres défauts.
جَبْتُ لَعْمَى بَاشَ يَشْعَلْنِي ، فَتَحَ عَيْنِيهِ وَفَجَعَنِي *	J'ai convié l'aveugle pour me tenir compagnie ; il a ouvert les yeux et cela m'a troublé. Se dit des gens à qui l'on accorde quelques faveurs au vu de leur faiblesse et qui réagissent avec ingratitude.
دِمَاغُ الْفَرطَاسِ قَرِيبٌ لِرَبِّي *	Le crâne du chauve est proche du Ciel. Ce dicton signifie probablement qu'il ne faut jamais minimiser autrui pour raison de défauts physiques
* أَنهَى الْفَرطَاسَ مِنْ حَكَانِ الرَّاسِ *	Enfin, le chauve ne se gratte plus la tête. Se dit –par soulagement- lorsque quelqu'un cesse une mauvaise habitude.
* الْمَخْبِطُ تَلْقَى عِنْدَهُ الرِّيَاةَ *	Le médiocre est prodigue en inspirations. Quand quelqu'un est diminué, médiocre, il cherche à se faire remarquer ... le plus souvent par des comportements saugrenus !
الشَّبَعَةُ تَعْمَلُ بَدْعَةَ	Opulence entraîne fantaisies. Vivre dans l'opulence, vivre rassasié peut mener à faire tout et n'importe quoi.
* لَعَّابُ الْكَارِطَةِ أَعْمَى وَالرِّشَامُ أَطْرَشُ *	Le joueur de cartes est aveugle, son scribe est sourd. Médiocrité des uns et des autres : par exemple un responsable incompétent assisté de collaborateurs aussi médiocres que lui.
* يَمْشُو الرَّجُلَيْنِ لَوْيْنِ يَحْبُو الْخَوَاطِرَ *	Les pieds se dirigent vers là où le veulent les souhaits. Se dit pour faire un reproche courtois à un proche

	qui ne vous rend pas souvent visite arguant des ses occupations.
عينك هي ميزانك	Ton oeil est ta balance On ne peut juger que par ce que l'on voit soi-même. Par extension : rien ne vaut l'expérience personnelle.
الشرّ يعمي العينين *	La faim aveugle le regard. En gros, la faim, en fait la misère, n'est jamais bonne conseillère.
راسه في العشّ وهو يقول " أشّ " *	La tête à peine dans le nid , il commence à être agressif. Quand on réagit en nette disproportion par rapport à son pouvoir réel.
يا ألي مزوّق (مشبّح) من بزّا ، واش حالك من داخل ؟ *	Toi qui affiche belle allure, quel est ton état intérieur ? Pour tous les prétentieux, « frimeurs » , sans contenu réel
اليد قصيرة والعين بصير	La main est courte, le regard est incisif (ambitieux) Pour quelqu'un qui convoite quelque chose hors de sa portée
قدّه قدّ الفار وصوته معمرّ الدار *	Il n'est pas plus grand qu'une souris, mais il fait plus de bruit.
قدّه قدّ فولة و صوته صوت الغولة *	<i>Variante du proverbe précédent.</i> Il n'est pas plus grand qu'une fève mais a la voix d'une ogresse !
الهدرة على جارتى والمعنى على ضرّتى *	Les propos portent sur ma voisine , le sens concerne ma bru. Pour tout propos indirect, insinuations, concernant en fait l'interlocuteur. (La bru habite souvent la maison de sa belle famille)
شاتي اللبن ومدرق الطاس *	Il a envie de petit lait mais il cache la tasse. Il tourne autour du pot
الطماغ يموت مشنوق (معلق) *	Le gourmand fini pendu Gourmand est ici entendu au sens large du terme, c'est à dire au niveau aussi des ambitions.
ألي فات مات *	Le passé est définitivement révolu
ألي فاتو الكلام يقول اسمعت و ألي فاتو الطعام يقول اشبع *	Celui qui n'a pas suivi la conversation dit : j'ai tout entendu et celui qui a raté le repas dit : je suis rassasié. Question de descence : il est mal venu de demander à un orateur de se répéter, de même qu'il est inopportun d'arriver à une heure tardive et de demander à manger.
دير كجارك والأ حوّل باب دارك *	Fais comme ton voisin ou alors change la porte de ta maison. Par extension : change de voisinage !

الجمل ما يشوف غير عرورته *	La chameau ne voit que sa bosse. On ne peut être conscient de ses propres défauts ; ceux des autres sont par contre visibles et (facilement) critiquables.
ما يحسّ الجمرّة غير آلي مشى عليها *	Ne sent la braise que celui qui marche dessus. Quant on vit une expérience difficile et que l'entourage –non concerné- ne semble pas sensible à la situation.
كول وفزق والّا كول و درق *	Mange et partage , ou alors mange en cachette Ou tu as les moyens et alors il faut partager avec les autres ; ou tu ne les as pas et alors il faut faire preuve de discrétion.
عينه كبيرة على كرشه *	L'oeil plus grand que le ventre
العقل السليم في الجسم السليم **	Un esprit sain dans un corps sain . Maxime universelle : <i>Mens sana in corpore sano.</i>
تعلم الحجامّة (الحفاقة) في راس الفرطاس	Apprendre la coiffure sur la tête d'un chauve. Exprime l'action de profiter de quelqu'un en position de faiblesse
المريض ضيف الله حتى أن يشفى **	Le malade est l'hôte de Dieu jusqu'à sa guérison . Hadîth (propos du prophète)